

Позивамо Вас на отварање
 16. Фестивала европског и
 независног филма
ЕУРО-ИН ФИЛМ 2012
 које ће се одржати у уторак,
 4. децембра 2012. у 20 часова
 Фестивал ће отворити
 победнички филм Берлинског
 филмског фестивала 2012.
ЦЕЗАР МОРА ДА УМРЕ
 режија: Паоло и Виторио Тавиани

Након тога,
ЈЕЛЕНА, КАТАРИНА, МАРИЈА
 филм редитеља Никите Миливојевића
 гост на отварању:
 Редитељ Никита Миливојевић

We invite you to the opening of the
 16th european and independent
 film festival
EURO-IN FILM 2012
 which will be held on Tuesday,
 on the 4th of December 2012 at 8 pm
 The festival will be opened with the
 winning movie
 of the Berlin Film Festival 2012
CAESAR MUST DIE
 directed by Paolo & Vittorio Taviani

Afterwards
JELENA, KATARINA, MARIJA
 director: Nikita Milivojević
 guest at opening:
 Nikita Milivojević, director

euro-in film 2012
 16. фестивал европског и независног филма
 16th european and independent film festival
 Позивница - Invitation




Програм:

Уторак / Tuesday, 04.12.2012.

20:00 – велика сала

Отварање / Opening:

Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM



Цезар мора да умре Caesar Must Die

Cesare deve morire, Italy, 2012, 76'

Режија / Directors: Paolo & Vittorio Taviani

Сценарио / Screenplay: William Shakespeare, Paolo & Vittorio Taviani

Улоге / Cast: Salvatore Striano, Cosimo Rega, Giovanni Arcuri, Antonio Frasca

Награде / Awards: Gran prix „Golden Bear“ – Berlinale 2012

У својим осамдесетим годинама, браћа Тавиани су овом изванредном, свежом и надахнутом документаристичком драмом показали да ништа нису изгубили од свог микса проницљиве чврстине и симпатија према ликовима коју су исказали својим раним филмовима као што је „Падре Падроне“, којим су 1977. године освојили „Златну палму“ у Кану. „Цезар мора умрети“ је снажна затворска драма о драми у затвору: затвореници строго чуваног затвора у Риму припремају представу Шекспировог „Јулија Цезара“...

Филм је уникатан, диван и снажно документаристичан. Он показује животно трансформабилну снагу коју уметност може имати, чак и за најтеже људе.

Into their eighties, the Taviani brothers show with this remarkable, fresh and moving drama-documentary they have lost none of that mix of observational rigour and sympathy for the underdog that marked early films like Padre Padrone, their 1977 Palme d'Or winner. Caesar Must Die (Cesare Deve Morire) is a powerful prison drama about drama in prison: specifically, about a staging of Shakespeare's Julius Caesar with a cast of prisoners from the high-security wing of Rome's Rebibbia jail. This film is a unique, beautiful, and powerful documentary. It shows the life-transforming power that art can have, on even the hardest of men.

21:30 – велика сала

Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM



Јелена, Катарина, Марија

Jelena, Katarina, Marija

Србија / Serbia, 2012, 95'

Режија / Director: Никита Миливојевић

Улоге / Cast: Борка Томовић, Јелена Ступљанин, Milica Zarić, Jay Meyer, Mickey Carpenter, Dominic Marcus

Током ратова последње деценије 20. века Србију је напустило више од пола милиона младих, образованих људи. Данас је Србија међу пет земаља са најстаријим становништвом на свету, са далеко већом стопом умирања него рађања.

Три младе девојке из Београда, Јелена, Катарина и Марија случајно се срећу у Њујорку. Свака од њих је напустила Београд из неког свог разлога: Катарина, средином 90-тих у потрази за бољим животом. Јелена је крајем 90-тих побегла

од бомбардовања. Марији је током рата погинуо дечко за којег је желела да се уда, због тога је одлучила да заувек оде из земље. У потрази за новим животом, у некој другој стварности, у којој никада нису ни сањале да могу да буду, са својим погубљеним илузијама, страховима, надама, оне траже своје место. Одлазак није решио проблеме због којих су отишле, већ их је, на неки начин, учинио још тежим. Једна од њих се зато враћа у Београд и жели да у њему роди дете. Јелена, Марија и Катарина су три имена уместо многих имена, метафора једне много шире, глобалне приче, милиона апатрида данас.

During the turbulent last decade of the 20th century, more than half a million young, educated people have left Serbia. Among them, Jelena, Katarina and Marija. They met each other by accident in New York. Each one of these young women has her own reasons for leaving Belgrade. They tried to deal with their problems outside their homeland, but somehow, the problems just got deeper.

Гост на отварању / Guest at opening:

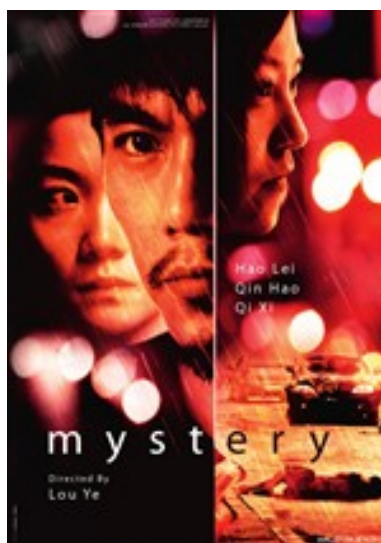
Редитељ / Director

Никита Миливојевић / Nikita Milivojević

Среда / Wednesday, 05.12.2012.

19:00 – велика сала

Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM



Мистерија

Mystery

Кина, Француска / China, France, 2012, 98'

Режија / Director: Ye Lou

Улоге / Cast: Lei Hao, Hao Qin, Qi Xi

Фестивали / Festivals: Cannes 2012

Лу Јие не сумња да њен супруг Јонгзао води дупли живот, све до дана када га је видела како улази у хотел са младом девојком. Њен свет се распада, али то је само почетак, неколико сати касније, млада девојка умире под точковима аутомобила. Полицијски службеник одбија да верује да је њена смрт случајна. Лу схвата да њен наизглед савршен муж води двоструки живот.

Стилизована студија о љубави, љубомори и убиству унутар новог кинеског амбијента. Дивно снимљен, паметно монтиран, са пажљивим кастигом и сценаријем, који говори о дубоком разумевању веома реалних опасности које прете људима од површности.

Lu Jie has no idea her husband Yongzhao is leading a double life, until the day she sees him entering a hotel with a young girl. Her world crumbles, and it's just the beginning... A few hours later, the young girl dies beneath the wheels of a car. The police officer refuses to believe her death was accidental... Stylish study of love, greed, jealousy, and murder among China's nouveaux riches. Beautifully shot, smartly edited, carefully cast, and written with a deep understanding of the very real dangers that stem from being just a little bit too superficial.

20:45 – мала сала

Селекција / Selection: Нордијска панорама (1) / Nordic panorama (1)



Последњи норвешки трол

THE LAST NORWEGIAN TROLL / DET SISTE NORSKE TROLLET, Norway, 2010, 13 min.

Режија / Director: Piotr Sapegin

У давна времена, Норвешка је била рај за тролове, али данас више није. Једног дана, три младе козе одлучују да се отарасе старог трола који живи испод моста. Али оне не знају да је он уствари последњи примерак своје врсте - последњи норвешки трол.

Наратор у филму је чувени шведски глумац Макс фон Сидоу.

In the old days, Norway used to be a safe haven for Trolls, but not anymore. One day three young goats decide to get rid of an old Troll who lives under a bridge. Little do they know that he is the last survivor of his species, the very last Troll of Norway...



Велика грешка

THE GRET MISTAKE, Denmark, 2011, 21' - Режија / Director: Anders Berthelsen

Једна сицилијанска гангстерска породица на заласку своје моћи шаље свог најбољег плаћеног убицу да се обрачуна са непријатељем који им измиче пуних тридесет година. Њихов плен, Ђузепе Балдини, примећен је у Венецији. Због чега је он тако важан? А колико је заиста добар плаћени убица?

Почасно признање GO WEST на Нордијској Панорами у Архусу, 2011.

A Sicilian gangster family is facing a world of international competition and globalization. With questionable sense of priorities, the decision is made to put all of their resources into a far more important matter: Settling an old score with someone who has evaded them for thirty years... A certain Giuseppe Baldini has been spotted in Venice. Why is this man so important? What has he done to upset the old Don? And how good is the family's very best hit man at the end of the day? Only one thing is certain: Giuseppe Baldini must die.



Лал Палмас

Sweden, 2011, 13 min. - Режија / Director: Johannes Nyholm

Средовечна госпођа проводи празнике на Канарским острвима, покушава да стекне нове пријатеље и лепо се проведе. Госпођу игра једногодишња

девојчица, а остале улоге тумаче лутке на концу.

Награда Startsladden, Награда публике на Интернационалном филмском фестивалу у Гетеборгу 2011.

A middle-aged lady on a holiday in the sun tries to make new friends and have a good time. Her role is played by a one-year-old girl, with string puppets making up the rest of the cast.



Штета

COME TO HARM / SKAÐI, Iceland, 2011, 18 min.

Режија / Director: Borkur Sigthorsson

Стефанов живот се претворио у мору. Када је осетио да је у његов дом ушао уљез, паника убрзо уступа место суровој одлучности.

Stefan's life has descended into turmoil. But when he hears an intruder in his home, panic turns to grim determination.



Финска прича

A FINNISH FABLE, Finland, 2011, 6 min.

Режија / Director: Niina Suominen

Кроз кратке цртице о животу лутке на селу ауторка са иронијом приказује савремени фински живот.

Snapshots from the life of a mannequin in the countryside.



Мировне снаге

PEACEFORCE, Denmark, 2010, 19 min.

Режија / Director: Peter Gornstein

У блиској будућности, у свету у којем је капитализам доживео пораз, млади припадник мировних снага Даниел упознаје Јеспера, истакнутог грађанина те локалне средине. Јеспер тврди да одбегли слон по граду убија људе.

Награда Канал + на фестивалу у Архусу, Интернационална награда у Клермон

Ферану.

In the near future, in a world where capitalism has run its course, young Peaceforce officer Daniel meets Jesper, a prominent local citizen. Jesper claims that an elephant is running amok in the city, killing people.

21:00 – велика



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

Лоренс у сваком случају Laurence Anyways

Канада, Француска / Canada, France, 2012, 168'

Режија / Director: Xavier Dolan

Сценарио / Screenplay: Xavier Dolan

Улоге / Cast: Melvil Poupaud, Suzanne Clément, Nathalie Baye

Награда / Awards:

Cannes Film Festival 2012 - Queer Palm Xavier Dolan, Un Certain Regard - Best Actress Suzanne Clément; Toronto International Film Festival 2012 - Best Canadian Feature Film Xavier Dolan

Прича о немогућој љубави, након што је један човек одлучио да промени пол.

Tells the story of impossible love, after the man decided to have a sex change.

Четвртак / Thursday, 06.12.2012.

19:00 – велика сала

Селекција / Selection: Путујући биоскоп / Kino on Tour



На другој страни The Edge of Heaven

Auf der anderen Seite

Немачка, Турска / Germany, Turkey, 2007, 122'

Режија / Director: Fatih Akin

Улоге / Cast: Nejat Aksu, Nurgül Yesilçay, Baki Davrak, Tuncel Kurtiz, Hanna Schygulla, Patrycja Ziolkowska, Nursel Köse

„Љубав, смрт и ђаво“ тако Фатих Акин назива своју трилогију коју је започео са награђиваном *Amour-Fou* драмом „Главом кроз зид“ (2003.) а наставио са шестоделним рондом који је другачије интониран: тече мирно и иде филозофски у дубину. Шест судбина које се преплићу на релацији Хамбург – Истанбул, које се приликом сусрета са смрћу мењају и сазревају. „Мој најдуховнији филм“, рекао је Акин.

The power of co-incidence is explored to dramatic effect in *The Edge Of Heaven*, a Turkish-German production about two deaths that bring strangers together. Once the

opening titles warn us of "Yeter's Death", we see Turkish prostitute Yeter meeting an elderly client, Ali, in Germany and watch her fate unfold. Shifting to Turkey and Germany and back again, this spirited, beautifully-acted drama follows both Ali's son and Yeter's daughter in the wake of the tragedy.

19:15 – мала сала

Селекција / Selection: Нордијска панорама (2) / Nordic panorama (2)



Последње поглавље

LAST CHAPTER / SISTA KAPITLET, Sweden/ Spain, 102 min.

Режија / Director: Peter Torbiörnsson

Политички трилер и суочавање у вези са бомбашким нападом у мају 1984. године за време конференције за штампу бившег сандинистичког лидера Едена Пасторе. Два новинара и један војник погинули су на лицу места. Много људи претрпело је озбиљне повреде које су изазвале трауме и трајна оштећења. На лицу места био је присутан и сам аутор филма, не

знајући да је и он одиграо своју улогу.

Награда за најбољи документарни филм у Севиљи; Најбољи документарни филм на Нордијској Панорами у Архусу, 2011.

In May 1984, a bomb exploded at a press conference held by the former Sandinista leader Eden Pastora. Two journalists and at least one of the attending soldiers were killed instantly. A large number of people were seriously hurt and still suffer permanent disability and trauma.

21:15 – велика сала



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

Табу Tabu

Португалија, Немачка, Бразил, Француска
/ Portugal, Germany, Brazil, France, 2012, 118 min

Режија / Director: Miguel Gomes

Сценарио / Screenplay: Miguel Gomes, Mariana Ricardo

Улоге / Cast: Laura Soveral, Ana Moreira, Henrique Espírito Santo, Carloto Cotta, Teresa Madruga

Награде / Awards: Berlin International Film Festival 2012 - Alfred Bauer Award Miguel Gomes; FIPRESCI Prize Competition Miguel Gomes

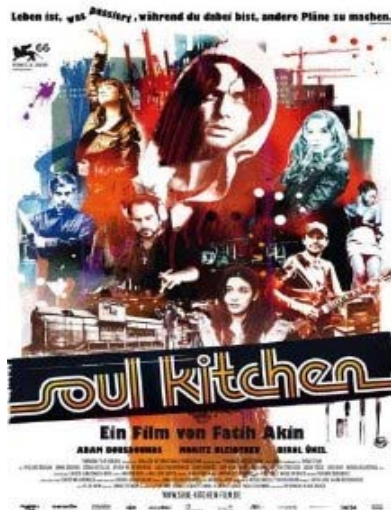
Ауторски римејк чувеног филма "Табу" мајстора немачког експресионизма F.W. Murnau-а из 1931.

Две комплементарне приче – једна лоцирана у Лисабон, а друга у дивљину Африке.

Taking its cues from F.W. Murnau and Robert Flaherty's 1931 film, *Tabu* is split into two halves, or at least two semi-independent styles. Like the original film, it's poised on the cusp of silent and sound cinema, opening with a section that's ostensibly sound cinema, but surprisingly quiet, followed by a section that's ostensibly silent cinema, but with a surprising attention to incidental diegetic noise. Two complementary storylines - one set in Lisbon, the other out in the wilds of Africa.

Петак / Friday, 07.12.2012.

22:00 – велика сала



Селекција / Selection: Путјујући биоскоп / Kino on Tour



Soul Kitchen

Немачка / Germany, 2008/2009, 99'

Режија / Director: Fatih Akin

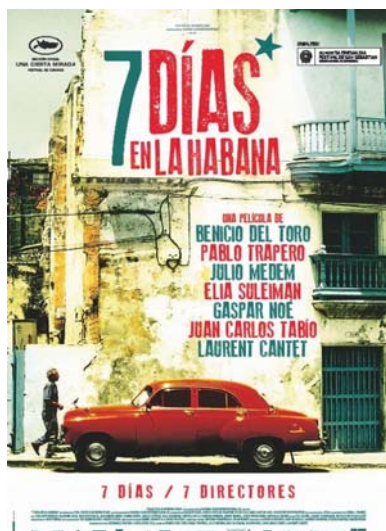
Улоге / Cast: Adam Bousdoukos, Moritz Bleibtreu, Birol Ünel, ...

После драма *Главом кроз зид* и *На другој страни*, Фатих Акин је снимиио сјајну турбулентну комедију. Један немачки угоститељ грчког порекла брани свој Имбис "Soul Kitchen" од продаваца некретнина, пореске управе и свог брата, коцкара.

In Hamburg, German-Greek chef Zinos unknowingly disturbs the peace in his locals-only restaurant by hiring a more talented chef.

Субота / Saturday, 08.12.2012.

19:00 – велика сала



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

7 дана у Хавани

7 Days in Havana

7 días en La Habana, Шпанија, Француска / Spain, France, 129'

Редитељи / Directors: Laurent Cantet, Benicio Del Toro, Julio Medem, Elia Suleiman, Juan Carlos Tabío, Pablo Trapero, Gaspar Noé

Сценарио / Screenplay: Leonardo Padura

Улоге / Cast: Josh Hutcherson, Daniel Brühl, Emir Kusturica, ...

Награде / Awards: Cannes Film Festival 2012 – Nominated Un Certain Regard Award
Млади американац покушава да уђе у глумачки посао и одлази на Кубу за време филмског фестивала... Компилација седам кратких прича, свака са својим редитељем и глумцима.

A young American boy is trying to break into the acting business, and goes to Cuba during a film festival. "7 Days In Havana" is a compilation of seven short stories, each with it's own director and character(s).

21:00 – велика сала

Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM



Пиета

Pieta

Јужна Кореја / South Korea, 2012, 104'

Режија / Director: Ki-duk Kim

Улоге / Casts: Min-soo Jo, Jung-jin Lee

Награде / Awards: Venice 2012: Grand Prix "Golden Lion"

„Пиета“ је ултра насилна прича о зеленашу који је приморан да размотри свој насилнички начин живота након појаве мистериозне жене која тврди да му је мајка.

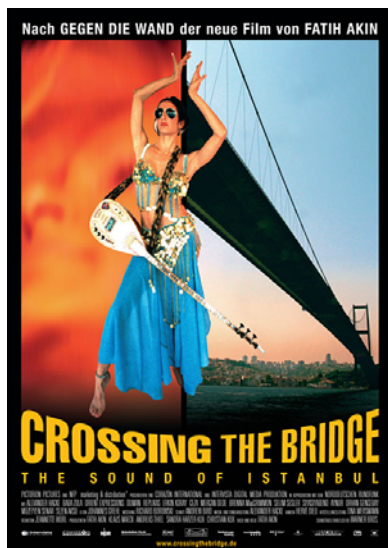
Редитељ је на конференцији за новинаре на фестивалу у Венецији изјавио да су му као инспирација послужиле чувена Микеланђелова скулптура „Пиета“ - представа Богородице која у крилу држи мртво Исусово тело - и економска криза.

„Био сам два пута у Ватикану да се дивим Микеланђеловом ремек-делу. Слика Богородичиног наручја урезала ми се у сећање. За мене је то загрљај човечанства“, казао је 51-годишњи редитељ. „Мислим да је овај филм посвећен целом човечанству у ситуацији дубоке кризе екстремног капитализма. У мом филму је троје протагониста - мушкарац, жена и новац“.

Ultra-violent story of a loan shark confronted by a mysterious woman claiming to be his mother.

"Pieta" follows a young loan shark as he goes about his business maiming debtors to collect insurance money. His ruthless course is interrupted by a stranger who claims to be his mother — and his acceptance of her opens in him a sense of pity for his former victims.

23:00 – велика сала



Селекција / Selection: Путујући биоскоп / Kino on Tour



Прелазећи мост - Звуци Истанбула

Crossing the Bridge. The Sound of Istanbul

Istanbul hatirasi - Köprüyü geçmek

Немачка, Турска / Germany, Turkey, 2005, 91'

Режија / Director: Fatih Akin

Улоге / Cast: Alexander Hacke, Baba Zula, „Orient Expressions“, Selim Sesler, ...

Фатих Акин је заједно са Александером Хакеом кренуо у Инстанбул како би истражио културне, музичке корене у својој домовини: рок, хип-хоп, арабеске, електронски звуци и класична турска музика, изгледа да се сви ови музички правци овде спајају. Ова два уметника посетила су веома различите бендове, проводили време са музичарима на улицама у различитим квартовима. Присуствовали су и виртуозно свираној ромској музици.

A fascinating trip through one of the most exiting cities of today - Istanbul - and its musicians. Do not expect a compilation of Turkish folklore or anything like that.

Alexander Hacke, a German musician and member of the cult band "Einstürzende

Neubauten" travels to Istanbul to get to know the music scene. His sparse voice overs of what he experiences are a guiding line through the film. But mainly German-Turkish director Faith Akin lets various artists from Istanbul do the talking - and of course their music.

You meet a variety of personalities, big stars and street musicians, young and old, people playing many different musical styles. But this movie does not only introduce you to the sound of Istanbul. It also draws a compelling picture of Istanbul today and how Turkey has forged ahead in the last decade. The film characterises its protagonists with subtle humour, but never without respect. All of them share a passion for music and the belief in its power.

Недеља / Sunday, 09.12.2012.

17:00 – велика сала

Селекција / Selection: Нордијска панорама (3) / Nordic panorama (3) - ДЕЧИЈИ ФИЛМОВИ



Штука Сид

SID THE PIKE / GÄDDAN SID, Sweden, 9 min. - Режија / Director: Tony Holm

Сид је једна лења штука с којом режисер рони и плива. Пошто воли да се храни, Сид често прати камеру.

Sid was a lazy pike that I dived with for more than three summers. The pike got used to me and even waited as I prepared to dive. He liked free lunches, so he got them - and I got my best shots ever. I called him Sid because he reminded me of Mr Fernwilter in the comic strip, 'Ernie'.



Позив на игру

LEARNING TO PLAY, Finland, 9 min. - Режија / Director: JP Saari

Дечак покушава да научи да свира фрулу. Узнемирава га чудан звук из далека. Али иза старе ограда је непозната дивљина.

A boy who is frustrated by his lack of musical talent decides to explore a mysterious call from the wilderness beyond his backyard.



Јелка

THE FIR TREE / GRANTRÆET, Denmark 26 min. - Режија / Director: Lars Ostenfeld

Док је била само шишарка, јелку је украо миш. Оно пушта корен и расте далеко од своје породице. Дрво је амбициозно, пуно наде и храбро се суочава са својим проблемима. Једног децембарског дана се све мења када се дечак заљубљује у јелку. Базирано на причи Ханса Кристијана Андерсена.

When just a cone, a little fir tree is kidnapped by a mouse. It takes root and grows up far from its family. The tree is hopeful and has big ambitions, bravely facing its problems. One day in December everything changes when a little boy falls in love with the fir tree.



Последњи норвешки трол

THE LAST NORWEGIAN TROLL / DET SISTE NORSKE TROLLET, Norway, 2010, 13 min.

Режија / Director: Piotr Sapegin

У давна времена, Норвешка је била рај за тролове, али данас више није. Једног дана, три младе козе одлучују да се отарасе старог трола који живи испод моста. Али оне не знају да је он уствари последњи примерак своје врсте - последњи норвешки трол.

Наратор у филму је чувени шведски глумац Макс фон Сидоу.

In the old days, Norway used to be a safe haven for Trolls, but not anymore. One day three young goats decide to get rid of an old Troll who lives under a bridge. Little do they know that he is the last survivor of his species, the very last Troll of Norway...

18:30 – велика сала

Селекција / Selection: Путујући биоскоп / Kino on Tour



Живот других

The Lives of Others

Das Leben der Anderen

Немачка / Germany, 2005, 137'

Режија / Director: Florian Henckel von Donnersmarck

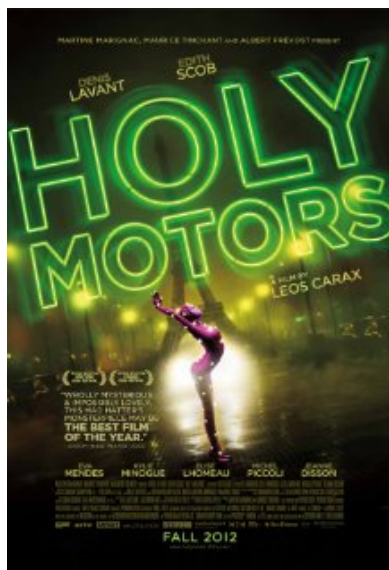
Улоге / Cast: Ulrich Mühe, Martina Gedeck, Sebastian Koch

Источни Берлин осамдесетих година. Капетана Герда Визлера, специјалисту за прислушкивање, агента источнонемачке тајне полиције Штази боје се и сопствени људи. Његов надређени, и пријатељ из младости Грубиц, поставља га да прислушкује позоришног режисера Георга Дрејмана осумњиченог за непослушност режиму. Оно што почиње као рутински случај преокренуће Визлеров живот. Зато је заслужна и животољубива глумица Криста-Марија Зиланд, Дрејманова партнерка коју жели и министар културе. Детаљно истражена драма Флоријана Хенкела вон Донерсмарка не говори о носталгији него о изгубљености индивидуе у тоталитарном систему.

In 1984 East Berlin, an agent of the secret police, conducting surveillance on a writer and his lover, finds himself becoming increasingly absorbed by their lives.

Like the communist witch hunts that spooked Americans in the 50s, the Stasi haunts East Germany in the 80s. They are grey men lurking in the shadows, noting every movement of suspected rebels - stopping just short of the bowel-related variety. Ulrich Muehe plays one of these GDR agents, the aptly named Wiesler in Florian Henckel von Donnersmarck's big screen debut . It offers a rare and fascinating snapshot of life behind The Berlin Wall.

21:00 – велика сала



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

Свети мотори

Holy Motors

Француска, Немачка / France, Germany, 2012, 115'

Режија / Director: Leos Carax

Сценарио / Screenplay: Leos Carax

Улоге / Cast: Denis Lavant, Edith Scob, Eva Mendes

Nagrada / Awards: Award of the Youth - Leos Carax, Cannes Film Festival 2012

Од зоре до мрака, неколико сати у животу господина Оскара, мистериозно лика, који путује из једног живота у други. Он се преображава у индустријског заповедника, атентатора, просјака, монструма, породичног човека... Живи у великој лимузини у којој га Селин, витка плавуша за воланом, превози по Паризу. Он је попут савесног плаћеног убице који се креће од мете до мете. Увек у потрази за нечим лепим, за тајанственом покретачком снагом, женом и духовима прошлих живота. Али, где је његов прави дом, породица и његов мир? From dawn to dusk, a few hours in the life of Monsieur Oscar, a shadowy character

who journeys from one life to the next. He is, in turn, captain of industry, assassin, beggar, monster, family man...

Понедељак / Monday, 10.12.2012.

19:00 – велика сала



Селекција / Selection: Путуюћи биоскоп / Kino on Tour



Поподне

Afternoon

Nachmittag

Немачка / Germany, 2006, 97'

Режија / Director: Angela Šanelec

Улоге / Cast: Jirka Zett, Miriam Horwitz, Angela Šanelec

Позоришни комад Антона Чехова „Галеб“ у слободној, самосталној интерпретацији, пренесен у тренутак садашњости. Ирена, глумица у позоришту, одлази у кућу на језеру у близини Берлина где живе њен старији брат Алекс и њен син Константин. Лето, сунце, језеро. Споља посматрано идиличан сценарио, али фигуре су повучене у себе и изнад свакодневних призора стоји тмурна атмосфера, туга и изгубљена љубав: „Три летња дана и крај једне породице која егзистира само од остатака“ (Шанелец).

This is a great film, a perfect portrait of tedium and utter hopelessness. The film does not go anywhere, so do the character's lives. Much of what's going on has been

thankfully omitted, and thus it's left to the viewer the activity of picking up the pieces and the recollections. And yet, we get a certain sense of weariness. Boredom, which is, by the way, a strictly chekhovian topic. Everything unfolds slowly, in between silences and dead moments. An atmosphere of torrid heat causes everyone to lack their will and interest in things. This compulsion toward one thing or another seems completely absent and the characters move themselves between a never ending present and an oblivious past which, little by little, is revealed.

21:00 – велика сала



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

У магли

In the Fog

V тумane, Белорусија, Русија, Немачка, Литванија, Холандија,
/ Germany, Netherlands, Belarus, Russia, Latvia, 2012, 127'

Режија / Director: Sergei Loznitsa

Сценарио / Screenplay: Vasili Bykov (novel), Sergei Loznitsa (adaptation)

Улоге / Cast: Vladimir Svirskiy, Vladislav Abashin, Sergei Kolesov

Награде / Awards:

Cannes Film Festival 2012 - FIPRESCI Prize, Competition, Sergei Loznitsa

Западне границе СССР-а 1942. Област је под немачком окупацијом, а локални партизани воде беспштедну борбу. Недалеко од села у коме живи Сушења, радник на прузи, подигнут је воз у ваздух. Иако невин, он је ухапшен са групом саботера. Игром судбине, нађе се очи у очи са рањеним непријатељем.

Принуђен је да донесе моралну одлуку у околностима у којима не постоје ни пријатељи ни непријатељи, где је линија између издаје и херојства танка.

Western frontiers of the USSR, 1942. The region is under German occupation. A man is wrongly accused of collaboration. Desperate to save his dignity, he faces impossible moral choice.

Уторак / Tuesday, 11.12.2012.

19:00 – велика сала



Селекција / Selection: Путјујући биоскоп / Kino on Tour



Spavač

Sleeper

Schläfer,

Немачка / Germany, 2005, 100'

Режија / Director: Benjamin Heisenberg

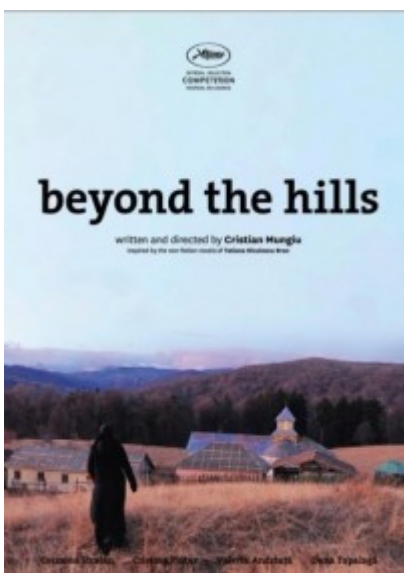
Улоге / Cast: Bastian Trost, Mehdi Nebbou, Loretta Pflaum

Виролог који ради на свом докторату треба да шпијунира свог алжирског колегу за којег се сумња да је „спавач“. Живот лабораторије и осумњиченог терористе: начин на који се једна несигурна и неповерљива друштвена клима деструктивно увлачи у приватност.

Johannes, a new assistant at the university, is asked to provide reports on an Algerian colleague - who is suspected of being a sleeper. He refuses, but the seed of doubt has been planted. A fragile friendship which is overshadowed by professional and emotional competition eventually leads to betrayal.

A story of rivalry and treachery set in a triangle of love, science and politics

21:00 – велика сала



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

Иза брда

Beyond the Hills

Румунија, Француска, Белгија / Romania, France, Belgium, 2012, 150'

Режија / Director: Cristian Mungiu

Сценарио / Screenplay: Cristian Mungiu, Tatiana Niculescu Bran

Улоге / Cast: Cosmina Stratan, Cristina Flutur, Valeriu Andriuta

Награде / Awards: Cannes Film Festival 2012: Best Actress Cristina Flutur & Cosmina Stratan, Best Screenplay Cristian Mungiu

Филм се базира на истинитој причи коју је открила новинарка Татјана Николеску Бран, који ју је затим преадаптирала за позориште, а потом са Крисијаном Мингуом и за филм. Млада жена Алина је отишла у удаљени православни манастир да посети пријатељицу Војчиту, калуђерицу, са којом је одрасла у истом сиротишту, да је наговори да се врати са њом у Немачку, што ова обија јер јер у манастиру нашла спас у вери и постала члан манастирске породице. Догађаји који су уследили довели су да, оптужена да ју је запосео

Ђаво, Алина постаје субјект егзорцизма од чега трагично умире. Случај се нашао у медијима и свештеник из манастира је ухапшен и затворен. Филм открива многа питања савремене Румуније и егзорцизам у 21. веку. The movie is based upon a real story that was investigated by journalist Tatiana Nicolescu Bran, who then adapted that investigation into a play and now this screenplay. A young girl went to visit her friend, a novice in a remote Russian Orthodox monastery. Somehow events transpired that she was the subject of an exorcism and tragically died. The case blew up in the media and the priest was jailed.

Mungu shows that modern Romania is a place of overstretched public services and overcrowded rooms. A place of deep-seated respect for the Church, and of old superstitions. In a society so burdened, a young girl's distress at her former lover taking religious orders can quickly descend into a misdiagnosis of depression, medicalisation, and finally suspected possession.

Среда / Wednesday, 12.12.2012.

19:00 – велика сала



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

Сви у нашој породици Everybody in Our Family

Toata lumea din familia noastra, Румунија, Холандија / Romania, Netherlands, 2012, 107'

Режија / Director: Radu Jude

Сценарио / Screenplay: Radu Jude, Corina Sabau

Улоге / Cast: Serban Pavlu, Sofia Nicolaescu, Gabriel Spahiu, ...

Награде / Awards: Philadelphia Film Festival 2012 - Best Narrative Feature, Radu Jude; Sarajevo Film Festival 2012 - Heart of Sarajevo, Best Film, Radu Jude ; Zagreb 2012 – Zlatna kolica

Маријус је разведени мушкарац у касним тридесетим. Његова петогодишња ћерка живи с мајком, што га дубоко фрустрира. Једног дана Маријус долази по ћерку да је поведе на годишњи одмор, али му кажу да је болесна. Он у то не верује и инсистира да ћерка пође с њим. Ситуација се ускоро отима контроли у целој фамилији, и сви бивају уплетени у сцене пуне насиља, хумора, дечијих

песмица, полицијских интервенција и изјава љубави.

Marius is a divorced man in his late thirties. His five year-old daughter Sofia lives with her mother, which causes Marius a deep frustration. On the day Marius arrives to take his daughter on their annual holiday, he is told that she is ill but he doesn't believe it and insists to take her with him. The situation soon gets out of control with all the family taking part in a web of humor, violence, childish songs, police interventions and love statements.

21:00 – мала сала

Селекција / Selection: Нордијска панорама (4) / Nordic panorama (4)



Језичак

THE TONGUELING / KIELITIETTYNI, Finland, 2010, 4 min.

Режија / Director: Elli Vuorinen

У леденом пејзажу одјекују ударци док један усамљени човек тражи сопствени језичак.

Награда "Tricky Women" Award од града Беча, AustriaBest студентска анимација, Анифест 2011, Специјална награда Републике Чешке, Филмски

фестивал Тампере 2011, Финска награда за младе.

Wooden knocking echoes in a frozen landscape. A lonely man is searching for a tongueling of his own.



Венера

VENUS, Denmark, 2010, 8 min.

Режија / Director: Tor Fruergaard

Каролине и Расмус су у хаосу. Већ четири месеца нису спавали заједно, а Каролина је непријатно изненађена што Расмус верује да се решење може наћи у локалном свингерском клубу. Ово је еротска комедија о поновном проналажењу и оживљавању романсе на месту где би човек то најмање очекивао.

Награде: Интернационални филмски фестивал Оденсе – Награда за таленат режисеру Тору Фруергарду.

Caroline and Rasmus are a mess. They have not had sex for four months. To Caroline's dismay Rasmus thinks they should explore the local swingers' club. An erotic comedy about rediscovering one another and finding the spark where you least expected to.



Два пријатеља

TWO FRIENDS / TO VENNER, Denmark, 2011, 8 min.

Режија / Director: Paw Charlie Ravn

Алберт и његов најбољи друг Џонас су сирочад. Они живе у будућности, у окрутном свету у којем су све жене и деца помрли. Мушкарци на другачији начин чезну за женама.

"Два пријатеља" је филм о томе како људи треба да се држе заједно у свету у којем нада брзо нестаје.

Награда за таленат на филмском фестивалу Оденсе 2011.

Two young friends, Albert and Jonas, try to survive in a hostile future world where the women are dead and the men have mutated into scary creatures.



Свим мојим пријатељима

TO ALL MY FRIENDS / TIL ALLE MINE VENNER, Denmark, 2010, 29 min.

Режија / Director: Behrouz Bigdeli

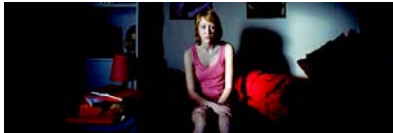
Марк и Сони, два панкера, најбољи су пријатељи који се увек држе заједно.

Самодеструктивни Сони нема никакве примедбе у вези са бесмисленим животом који воде, али Марк ипак жели нешто више. Када се Марку укаже прилика да напусти живот у предградју, суочен је са дилемом. Да ли да оде и

стави тачку на пријатељство или да остане?

Почасно признање за кратки играни филм на Нордијској Панорами у Архусу, 2011.

Mark and Sonny, two punks, are best friends who have always stuck together. The self-destructive Sonny doesn't mind their pointless life, but Mark wants something more. When Mark gets a chance to leave the suburbs, he finds himself in a dilemma. Should he leave, breaking up the friendship, or should he stay?



Џени

JENNY, Norway, 15 min.

Режија / Director: Ingvild Söderlind

Четрнаестогодишња Џени похађа средњу школу у једном предграђу Осла. Она

је усамљена и несрећна. Као аутсајдер, она посматра игру између дечака и девојака. То јој личи на узбудљиву вожњу у којој она никад не учествује.

Fourteen-year-old Jenny attends Secondary School in an Oslo suburb. She is lonely and unhappy. An outsider, she observes the Game between boys and girls, an almost animal-like merry-go-round that Jenny never gets to be part of.



Нерођена птица

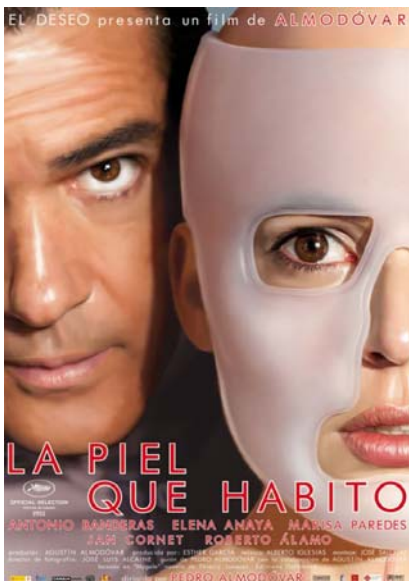
BABY BIRD, UNBORN / MINNI MATTAR, Iceland, 2011, 8 min.

Режија / Director: Katrin Olafsdottir

Сан о просторима у којима су могућности неограничене.

A film about dreaming and escaping to a place where abilities are unlimited. About flying, for example.

21:00 – велика сала



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

Кожа у којој живим

The Skin I Live In

LA PIEL QUE HABITO, Шпанија / Spain, 2011, 116'

Режија / Director Pedro Almodóvar

Улоре / Cast: Antonio Banderas, Elena Anaya, Marisa Paredes, Jan Cornet, Roberto Álamo, Blanca Suárez, Eduard Fernández

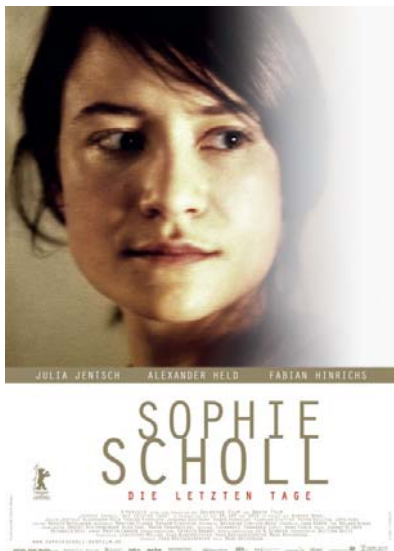
Фестивали / Festivals: Cannes 2011

Од када му је жена настрадала у саобраћајној несрећи др Роберт Ледгард, пластични хирург, опседнут је стварањем друге коже којом је могао да је спаси. После дванаест година успева да створи кожу која је прави штит против сваког напада. За овај експеримент Роберту је било потребно заморче и саучесник. Марилија, жена која га гледа одмалена, његов је највернији следбеник. А што се тиче заморчета. . .

Ever since his wife was burned in a car crash, Dr. Robert Ledgard, an eminent plastic surgeon, has been interested in creating a new skin with which he could have saved her. After twelve years, he manages to cultivate a skin that is a real shield against

every assault. In addition to years of study and experimentation, Robert needed a further three things: no scruples, an accomplice and a human guinea pig. Scruples were never a problem. Marilia, the woman who looked after him from the day he was born, is his most faithful accomplice. And as for the human guinea pig..

23:00 – велика сала



Селекција / Selection: Путујући биоскоп / Kino on Tour



Зофи Шол - Последњи дани Sophie Scholl: The Final Days

Sophie Scholl - Die letzten Tage, Немачка / Germany, 2005, 121'

Режија / Director: Marc Rothemund

Улоге / Cast: Julia Jentsch, Fabian Hinrichs, Gerald Alexander Held

Фебруар 1943. Приликом акције поделе летача против нацистичке диктатуре на Универзитету у Минхену, млада Зофи Шол заједно са братом Хансом бива ухапшена. Свакодневна испитивања у Гестапоу развијају се у психо-дуеле студенткиње и официра Роберта Мора. Зофи се прво бори за своју слободу и слободу свога брата. На крају признаје кривицу како би заштитила чланове Беле руже и не одустаје од убеђења, чак ни онда када би то могло да јој спаси живот. The Final Days is the true story of Germany's most famous anti-Nazi heroine brought to life. Sophie Scholl is the fearless activist of the underground student resistance group, The White Rose. Using historical records of her incarceration, the film re-creates the last six days of Sophie Scholl's life: a journey from arrest to interrogation, trial and sentence in 1943 Munich. Unwavering in her convictions and loyalty to her comrades, her cross-examination by the Gestapo quickly escalates into a searing test of wills as Scholl delivers a passionate call to freedom and personal responsibility that is both haunting and timeless.

Четвртак / Thursday, 13.12.2012.

19:00 – велика сала



Селекција / Selection: Путујући биоскоп / Kino on Tour



Јела Yella

Немачка / Germany, 2006, 89'

Режија / Director: Christian Petzold

Улоге / Cast: Nina Hoss, Devid Striesow, Hinnerk Schönemann

Јела одлази. Чезне за будућношћу. Њено досадашње постојање треба да постане само прошлост. Успут упознаје човека из света ризичног капитала. Јела се показује као успешна асистенткиња. Па ипак, често се појављују обриси из њеног ранијег живота.

Yella is estranged from her possessive and violent husband; but he can't quite bring himself to give her up. When their fraught interaction finally comes to dramatic conclusion, Yella's life takes an odd shift.

21:00 – велика сала



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

Џејн Ејр Jane Eyre

В. Британија / UK, 2011, 120' Режија/ Director: Cary Joji Fukunaga

Улоге / Cast: Mia Wasikowska, Michael Fassbender, Jamie Bell, Sally Hawkins, Holliday Grainger

После мукотрпног детињства, Џејн Ејр одлази у свет да би постала гувернанта. Запошљава се у Торнфилду где упознаје хладног, дистанцираног, неприступачног владара куће, господина Рочестера. С временом, она се заљубљује у господара и чини се да је њен живот добио смисао. Рочестер, међутим, носи тајну која би могла да угрози постигнуту срећу.

In the 19th Century-set story, Jane Eyre suddenly flees Thornfield Hall, the vast and isolated estate where she works as a governess for Adèle Varens, a child under the custody of Thornfield's brooding master, Edward Rochester. The imposing residence – and Rochester's own imposing nature – have sorely tested her resilience. With nowhere else to go, she is extended a helping hand by clergyman St. John Rivers and

his family. As she recuperates in the Rivers' Moor House and looks back upon the tumultuous events that led to her escape, Jane wonders if the past is ever truly past...

21:15 – мала сала



Селекција / Selection:
Нордијска панорама (5) / Nordic panorama (5)

Лагодан живот

THE GOOD LIFE, Denmark, 87 min.

Режија / Director: Eva Mulvad

Прича о мајци и кћери које су некад биле део европског џет-сета. Кад је понестало новца живот им се променио из корена, а оне не могу да се помире са чињеницом да су постале сиромашне.

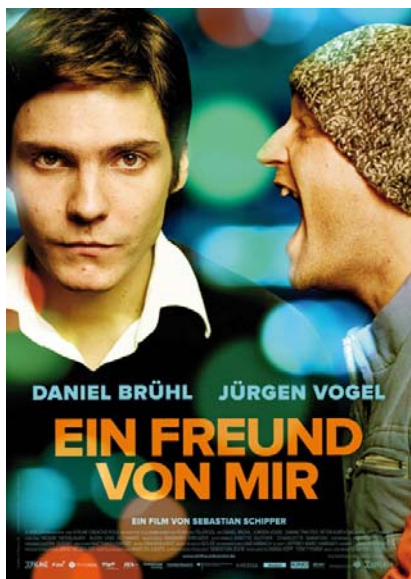
Награде: Карлове Вари – најбољи документарни филм.

A black fairytale about a mother and daughter who have lived their lives in the European jet set, but now their money has run out and they are hopelessly bad at being poor.



Петак / Friday, 14.12.2012.

19:00 – велика сала



Селекција / Selection: Путујући биоскоп / Kino on Tour



Један мој пријатељ

A Friend of Mine

Ein Freund von mir, Немачка / Germany, 2006, 84'

Режија / Director: Sebastian Schipper

Улоге / Cast: Daniel Brühl, Jürgen Vogel, Sabine Timoteo

Карл и Ханс су два пријатеља која су веома различита. Карл је млади, иновативни математичар и на путу је да оствари сјајну каријеру. Његов живот је обележен досадом. За време обављања једног радног задатка среће Ханса који вишком енергије и својом сналажљивошћу увлачи Карла у свој свет, свет брзих аутомобила, забаве и пријатељства.

Despite his successful career at a car insurance company, Karl is unfulfilled by life. Sent to a car rental company as a spy, he meets the wild Hans whose intrinsic happiness and carefree nature is incomprehensible to Karl. Thus unravels the friendship between our two protagonists, with the help of some excellent comic scenes involving nude driving and a cleverly constructed Spanish dialogue between Karl and Stelle. Sebastian Schipper introduces his characters with humour and

compassion and reflects on the complexity and contradictions of human nature.

20:30 – велика сала



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

Дрво живота

The Tree of Life

САД / USA, 2011, 139' Режија / Director: Terrence Malick

Сценарио / Screenplay: Terrence Malick

Улоге / Cast: Brad Pitt, Sean Penn, Jessica Chastain

Награда / Awards: Cannes Film Festival 2011 - Palme d'Or Terrence Malick

Ово је прича о Џеку и његовом животу, од детињства до зрелих година у којима покушава да разреши компликован однос са оцем. Изгубљен у модерном свету, Џек тражи одговоре на питања о пореклу и смислу живота, сумњајући у извесност судбине.

The Tree of Life is the impressionistic story of a Midwestern family in the 1950's.

The film follows the life journey of the eldest son, Jack, through the innocence of childhood to his disillusioned adult years as he tries to reconcile a complicated relationship with his father (Brad Pitt). Jack (played as an adult by Sean Penn) finds

himself a lost soul in the modern world, seeking answers to the origins and meaning of life while questioning the existence of faith. Through Malick's signature imagery, we see how both brute nature and spiritual grace shape not only our lives as individuals and families, but all life. The Tree of Life features 37 songs. But as Edward Davis from Indiewire writes, "perhaps one of the more interesting uses of music is Arsenije Jovanovic, a Serbian radio-art composer who weaves voices, instruments, field recordings and manipulated sound into his natural environment compositions."

21:00 – мала сала



Селекција / Selection:

Нордијска панорама (6) / Nordic panorama (6)

Голман Ливерпула

LIVERPOOL GOALIE / KEEPER'N TIL LIVERPOOL, Norway, 90 min.

Режија / Director: Arild Andresen

Филм Голман Ливерпула се бави дечјим и родитељским страховима од свакодневног живота и тиме како да се деца ослободе сопствених и туђих

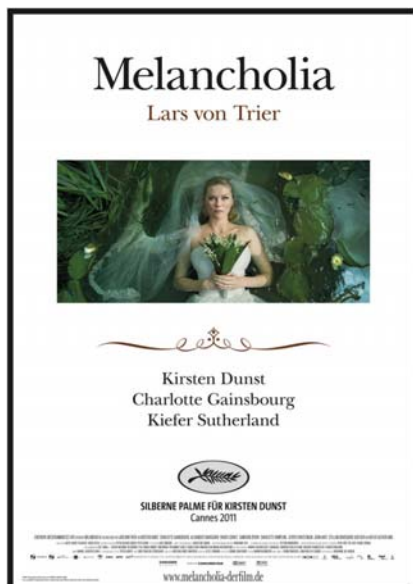
страхова. Без улепшавања али са осмехом на лицу и доказима да је то могуће учинити.

Награде: Берлин – Кристални медвед за најбољи дечји филм, Монреал (фестивал филмова за децу) – Гран при, Злин – најбољи филм, награда Дон Кихот, награда екуменског жирија

A Scandinavian coming-of-age comedy about the hardest lesson of high school - learning to take a risk. Twelve-year-old Jo is terrified of all the usual stuff: bullies, soccer practice, girls, crossing the street... Some might call him a little anxious, but he's just doing his best to survive the perils of high school life. Having a neurotic single mum and a lunatic football coach doesn't make things any easier, but worst of all is Tom, the bully who keeps making Jo do his homework for him. Jo is doing his best to play it safe - he'd rather just keep his head down and expand his soccer card collection. But the arrival of a new girl at school is about to change everything.

23:00 – велика сала

Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM



Меланхолија

Melancholia

Данска, Шведска, Француска, Немачка / Denmark, Sweden, France, Germany, Italy, 2011, 130'

Режија / Director: Lars Von Trier

Улоге / Cast: Kirsten Dunst, Charlotte Gainsbourg, Kiefer Sutherland, Stellan Skarsgård, John Hurt, Charlotte Rampling

Фестивали / Festivals: 2011: Кан, Торонто, Њујорк, Чикаго, Мар дел Плата, АФИ Фест, Хемптнос / 2011: Cannes, Toronto, New York, Chicago, Mar del Plata, AFI FEST, Hamptons

Жастин и Мајкл прослављају венчање на раскошној забави у кући њене сестре и зета, док се планета Меланхолија приближава Земљи. Ово је један од најбриљантнијих Трирових остварења после филма Кроз таласе у коме се преплићу естетика Тарковског и надреализам Метјуа Барнија.

Justine and Michael are celebrating their marriage at a sumptuous party in the home of her sister and brother-in-law. Meanwhile, the planet, Melancholia, is heading towards Earth...

Субота / Saturday, 15.12.2012.

17:00 – велика сала



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

The Best Exotic Marigold Hotel

Вел. Британија / UK, 2011, 124' Режија / Director: John Madden

Сценарио / Screenplay: Ol Parker, Deborah Moggach

Улоге / Cast: Bill Nighy, Judy Dench, Maggie Smith, Tom Wilkinson, Dev Patel

Ово је филм о групи британских пензионера који одлучују да потраже боље место за своје нове дане у Индији. Привучени рекламом о обнови једног старог, напуштеног хотела, они одлазе онамо у нади да ће наћи пријатније место за живот. Суочени са новим окружењем, много мање раскошним од очекиваног, проживљавајући нова искуства, схватају да живот и љубав могу добити нову димензију тек када се ослободе прошлости.

British retirees travel to India to take up residence in what they believe is a newly restored hotel. Enticed by advertisements for the newly restored Marigold Hotel and bolstered with visions of a life of leisure, they arrive to find the palace a shell of its former self. Though the new environment is less luxurious than imagined, they are forever transformed by their shared experiences, discovering that life and love can begin again when you let go of the past.

19:15 – велика сала



Селекција / Selection: Путујући биоскоп / Kino on Tour



Пољска воли серенаде

Polska Love Serenade

Немачка / Germany, 2008, 75'

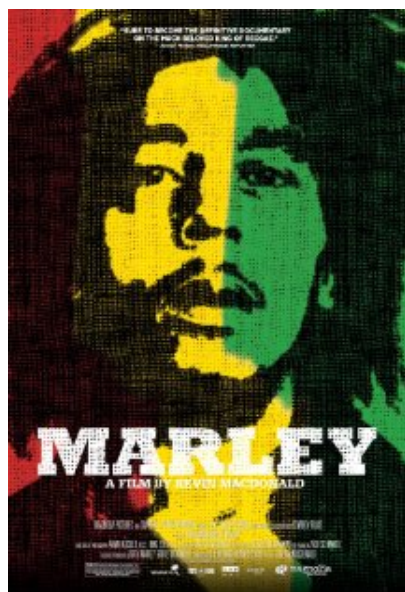
Режија / Director: Monika Anna Wojtyllo

Улоге / Cast: Claudia Eisinger, Sebastian Schwarz, Bozena Baranowska, Katharina Wackernagel, Ryszard Wojtyllo, Andrzej Galla

Нешто пре божићне прославе Макс и Ана се возе мање или више добровољно у трошном Фолксваген Голфу кроз Пољску. Док будући адвокат Мау у Пољској истражује породично имање, студенткиња Ана жели да јој украду њеног Голфа како би наплатила новац од осигурања. Иако ни једно од њих то не жели, обоје завршавају на традиционалној пољској божићној прослави где се зближују. Shortly before christmas a german odd couple is driving not completely voluntarily through poland in a rattly old car. The square becoming lawyer Max Löwenberg investigates in former german property while the constantly gabbling student Anna has a more simple but not less extraordinary goal: She wants her car to be stolen.

Both have to recognize that they reckon without polish hosts and Santa Clauses. Heartiness, hospitality and a lot of vodka are the reason that the main characters become closer to their polish neighbours and also to each other.

20:30 – велика сала



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

Марли

Marley

САД, Велика Британија / USA, UK, 2012, 144'

Режија / Director: Kevin Macdonald

Улоге / Cast: Bob Marley, Ziggy Marley, Jimmy Cliff, ...

Документарни / Documentary

Документарац Оскаровца Кевина Мекдоналда *Марли* представља нови увид у необичан и тајанствен живот музичког великана Роберта Неста Марлија кога сви знамо као Боб Марлија. Импресивним филмом редитељ гради споменик чувеном музичару, користећи до сада необјављене архивске снимке са његових концертних наступа, интервјује са музичаревим пријатељима, сарадницима и колегама, као и члановима породице. Посебно место у филму заузима и покушај атентата на Марлија као и његови последњи дани у болници. Бобу Марлију, сину британског официра и Јамајчанке, музика је била начин да побегне из беде, а данас је он за милионе људи широм света мит, симбол мира, љубави и револуције духа и њеног крика против зла и неправде.

A documentary on the life, music, and legacy of Bob Marley.

Bob Marley's universal appeal, impact on music history and role as a social and political prophet is both unique and unparalleled. The definitive life story of the musician, revolutionary, and legend, from his early days to his rise to international super-stardom. Made with the support of the Marley family, there is rare footage, incredible performances and revelatory interviews with the people that knew him best.

21:00 – мала сала

Селекција / Selection:

Нордијска панорама (7) / Nordic panorama (7) ЛАПОНСКИ ПРОГРАМ / SAMI'S FILMS



Ветар шапуће, неког има иза тундре

THE WIND WHISPERS THERE IS SOMEONS BEHIND THE TUNDRA, Norway, 2006, 10 min.

Режија / Director: Elle Sofe Henriksen & Ken Are Bongo

Овај филм истражује лапонску културу.

Documentary. As dancers travel through time and space, enjoying the wonders of the sky, they find different objects that connect them to their Sami ancestors. The film's impressionistic imagery is inspired by the work of Sámi poet Synnøve Persen.



Мод, лапонски суперхерој у немогућој мисији

BUTT-NIILLAS / ČURTE-NIILLAS, Norway, 2009, 2 min.

Режија / Director: Per- Josef Idivuoma

Упознајте лапонског суперхероја у немогућој мисији.

The Sámi people never had their own superhero. That's where Čurte-Niillas steps in, and he is determined to do his best for the Sámi people. He aims to correct all the injustices the western world has made on the Sámi, but Čurte-Niillas (a.k.a.

Butt-Niels) lacks special strengths necessary for a superhero to overpower his adversaries. As it is, he is Sámi, and unfortunately things don't often go as planned for the Sámi people.



Странкиња у домовини

DOWN AND OUT / IHAN PIHALLA, Finland, 2005, 17 min.

Режија / Director: Virva Guttorm

Аутобиографски филм о подељеним осећањима између финске мајке и лапонског оца.

Documentary. The film tells about the director, who has returned to the Teno Valley after living in the south. She reflects on her sense of alienation between the cultures of her Finnish mother and Sámi father. "It was hard to adjust to life in the south, and even harder to adjust to life here in Sápmi. I have no idea how the Sámi dress should be worn, I don't understand a word of the Sámi language, and I know none of my relatives. I'm down and out; I'm like a stranger in my own culture."



Рокабили

ROCKABILLY, Sweden, 2006, 9

Режија / Director: Liselotte Wajstedt

Експериментални хорор филм о ирвасима.

Experimental. Reindeers dance on a snowy field in Northern Sweden, in December, with 25 degrees below zero, on the day that the tsunami hits Thailand. This was the director's first encounter with reindeers, and the film is a result of her feelings about the meeting.



Зов младунаца ирваса

THE SOUND OF CALVES IN THE WORLD, Finland, 2003, 8 min.

Режија / Director: Anne Lannto

Лична прича о тешкој одлуци једне лапонске жене.

A poetic story about the hard decision that the director has to make. When his father suddenly dies, she inherits his reindeer and earmark. For the father, reindeer were his life; for the daughter, they become a dream unfulfilled, as she has asthma and is allergic to animals.



Прилично ружна жаба

THE FROG THAT WAS RATHER UGLY, Finland, 2010, 4 min.

Режија / Directors: Jouni West, Pia Mikkliä

Ако волите сатиричне стрипове, обожаваћете ову жабу!

A humorous animation of a rather ugly frog and its tragic story.



Човек је рођен у мору

MAN WAS BORN OUT OF THE SEA, Finland, 2008, 2 min.

Режија / Director: Sunna Kittu

Еволуција препричана у два минута.

Experimental. A poetic short film of the evolution of man



Наслеђе

LEGACY, Finland, 2007, 5 min.

Режија / Director: Kirsti Lansman

Филм о природи и технологији. о култури, традицији, породици и коришћењу онога што нам природа нуди.

Documentary. The grandmother of Hilla and Jenna makes all sorts of things from the wild capercaillie.



Тундра Арвас

TUNDRA OF ARVAS / ÁRVAS / ÁRVASTUNTURI, Sweden, 2009, 4 min.

Режија / Director: Liselotte Wajstedt

Под бескрајним поларним небом мешају се модерни поп и традиционална лапонска музика.

In Sofia Jannok's music video a woman finds some colorful company on her travels across the rugged scenery of Northern Sweden.



Бака се спотакла

GRANNY STUMBLES / ÁKKU SKUPPÁRISTIJ / MUMMO PYLLÄHTÄÄ, Finland, 2008, 3 min.

Режија / Director: Mariann Aikio

Када вам понестане среће, прилично је корисно имати поред себе врло образованог трола.

A Troll (Stáálu) living in Lappland boasts to his friend The Cat about his woodcrafts like a traditional man in Lappland would do. What happens then and how does The

Troll get off the hook?



Принцеза ирваса

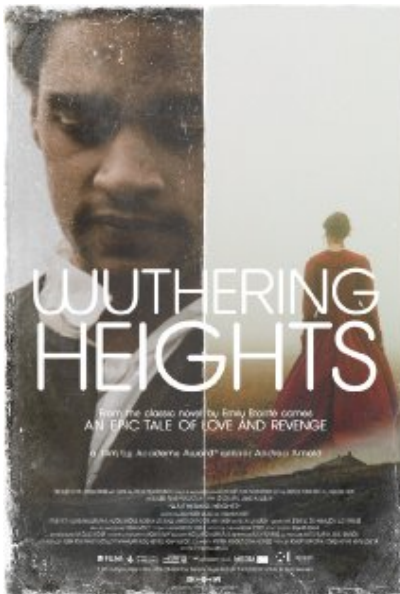
HEARGEPRINSEASSA / REINDEER PRINCESS / POROPRINSESSA, Norway, 2010, 28 min.

Режисер / Director: Nils John Porsanger

Ана је дивља девојка која воли брзину. Заједно са њеним ирвасом Еном ИИ, она је најбржа на свету у тркама ирваса.

Ena II is the fastest reindeer in the world and its driver, Anne Risten, a lonely driver in the male-dominated world of reindeer races. The relationship between the woman and the reindeer is close, and difficulties and accidents do not prevent them from winning.

23:00 – велика сала



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

Оркански висови

Wuthering Heights

UK, 2011, 129' Режија / Director Andrea Arnold

Улоге / Cast: James Howson, Kaya Scodelario, Steve Evets, Solomon Glave, Shannon Beer

Базиран на роману Емили Бронте, филм приказује јоркширског фармера који на повратку из Ливерпула среће бескућника, дечака Хитклифа. Усваја га и доводи кући, где дечак развија опсесивну везу с фармеровом ћерком Катарином. Иако је у питању костимирана драма, она покреће савремена питања о расизму и независности, љубави, љубомори и породичним односима.

No starched lace, no panoramic views, no sweeping score – Andrea Arnold takes Emily Brontë's classic novel and strips it to the root of youthful passion, restoring its stark power for a contemporary audience. Following her bracing portraits of female desire in Red Road and Fish Tank, Arnold pushes even further here, portraying love as a rush of heart-stopping beauty, cruelty and impulsive acts. In a remote farmhouse on Yorkshire's nineteenth-century moors, Mr. Earnshaw brings home a

wary biracial boy, whom he names Heathcliff. Adopted into the family under Christian values, Heathcliff's new presence is met with mixed feelings. Hindley, Earnshaw's teenaged son, treats him with contempt, while Catherine, Hindley's younger sister, embraces the outsider with curious warmth. An intense relationship begins to form between Heathcliff and Catherine as they play on the moor. Their pleasant days are brought to an abrupt end, however, with Mr. Earnshaw's death. Hindley takes control of the farm and drives Heathcliff away. Edgar, the son of a wealthy neighbouring family, courts Catherine in marriage. Torn between love and reason, Catherine's decision sets the three of them on a tragic course.

Недеља / Sunday, 16.12.2012.

17:00 – велика сала

Селекција / Selection: Наменски филмови / Dedicated movies

Знамените жене Новог Сада / Famous Women From Novi Sad

Режија / Director: Иван Обренов / Ivan Obrenov

Сценарио / Screenplay: др Даница Аћимовић / dr Danica Aćimović

Србија / Serbia, 2011/12, Produced by RTV Vojvodina

Уводна реч / Introduction:

Иван Обренов / Ivan Obrenov, редитељ / director

др Даница Аћимовић / dr Danica Aćimović, сценарио / screenplay writer



Марија Поповић Трандафил (1811-1883)

Marija Popović Trandafil

13:56'

Поклонила је следећим генерацијама „Завод за негу сироте и сиромашне деце“ – данас Матице Српске, а њено у добротворне сврхе завештано богатство, процењено је на ондашњих 700.000 форинти.

Таква сума никада није превазиђена у целој српству.

She donated to next generations "The Institute for the care of poor children and orphans" - now Matica Srpska, and her charity bequeathed wealth, estimated at 700,000 florins of then. This sum was never surpassed in the whole Serbianism.



Савка Суботић (1834 – 1918)

Savka Subotić

15:37'

Проучавале је народне рукотворине и обичаје, организовала оснивање женских задруга за израду рукотворина, које су служиле за сиромашну, а талентовану женску децу помогну у спремању за учитељице. Говорила је да се „међ' жене не иде књигом и пером, већ речју и примером“. Као борац за женска права била је позната широм Европе где су је називали „Мајка свог народа“. Њен супруг је био Јован Суботић, просвећени политичар и у једном мандату председник Хрватско-српског Сабора у Загребу.

He studied the handicrafts and customs, organized the establishment of women's cooperative in making handicrafts, which served the poor and talented female children help in preparing for the teachers. She said that the

"among" women don' go with book and pen, but by word and example." As a fighter for women's rights she was known throughout Europe, where she was called "the mother of all people." Her husband was Jovan Subotic, enlightened politician and one-term president of the Croatian-Serbian Assotiation in Zagreb.



Милица Томић (Милетић) (1859 – 1944)

Milica Tomić (Miletić)

14:36'

Способна, предузимљива, истрајна жена која је писала уводнике и уређивала лист „Застава“ у време док јој је отац, чувени трибун Светозар Милетић, робовао у Вацу. Бавила се преводилачким радом, пре свега за потребе часописа „Жена“. Активна је била и у женској читаоници „Посестрима“: Кад нам хтедоше да помађаре наставу, онда се наше мало друштво дигло на ноге, зашло по целој вароши, писало на све стране Угарске, где има Српкиња и против тог предлога прикупило 30.000 потписа наших жена“.

Capable, enterprising, persistent woman who wrote editorials and edited the newspaper "The Flag" at a time when her father, the famous tribune Svetozar Miletić, slaved in Vac. She was engaged in translation work, primarily for the

purposes of magazine "The Woman." She was active in the women's reading room: „When they tried to magyarize classes, then our little society had given to his feet, went over the town and write to all Hungary everywhere where Serb women lived and against that proposals gathered 30.000 signatures of our women".



Паула Шосбергер (1895 – 1942)

Paula Shosberger

14:39'

Била је успешни активиста за време Првог светског рата. Писала је текстове и режирала представе за децу. У Јеврејском културном дому основала је јеврејско забавиште, у згради која је саграђена 1935. године (ул. Петра Драпшина бр. 8, садашња Виша педагошка школа). Убрзо,

град и земља падају под окупацију мађарских фашиста, па забавиште престаје са радом у јануару 1942 године у време злогласне рације, када је страдала и Паула Шосбергер.

She was a successful activist during the First World War. She wrote the lyrics and directed plays for children. In the Jewish Cultural House established a Jewish kindergarten, in a building that was built in the 1935th (today, street Petra Drapšina no. 8, The Higher Pedagogical School). Soon, the city and the country fell under the occupation of the Hungarian fascists and kindergarten stopped to work in January 1942, during the infamous raid , when she was killed.



Ержебет Берчек (1904 – 1971)

Börcsök Erzsébet

15:00'

Најзначајнија је представница књижевног круга Мађара 30-тих година XX века. У својим новелама и романима, са истанчаном женском сензибилношћу, представила је читав спектар психолошких расположења људи у Војводини. Први југословенски роман на мађарском језику објавила је између два светска рата, као и чланке у значајним новинама на мађарском језику. У то време настаје и први део аутобиографског романа „Естер“ (1939), док је други део написала 30 година касније. После другог светског рата живела је у Новом Саду на Телепу код ћерке и радила као просветни радник.

The most important representative of the literary circle of Hungarian' womens at 30-ies of XX century. In his short stories and novels, with subtle feminine sensibility, she presented a range of psychological moods of people in Vojvodina. The first novel in the Yugoslav Hungarian language she published between the two world wars, as well as she wrote in major newspapers in Hungarian. At that time, she formed the first part of the autobiographical novel "Esther" (1939), while the other one she had written 30 years later. After World War II he lived in Novi Sad in Telep in daughter's house and worked as an education worker.



Јелена Кон (1883 – 1942)

Jelena Kon

15:00'

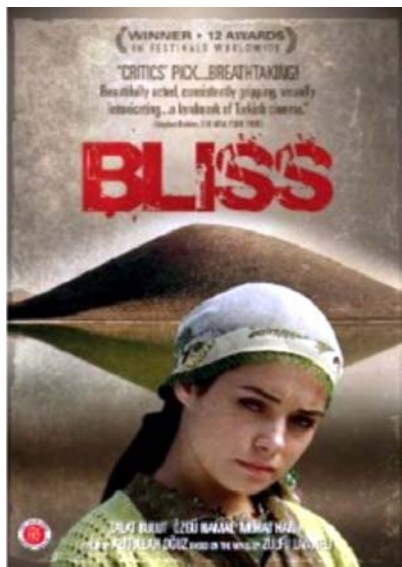
Удајом је постала Новосађанка, заволела овај град и учинила многа добра дела за његове становнике, пре свега за жене и незбринуту децу. Није имала деце, али је са својим мужем била велики донатор и организатор хуманитарних акција. На концертирање, довела је у Нови Сад Жозефину Бекер, Артура Рубинштајна и друге. Њен највећи подухват је изградња зграде за Дечије прихватилиште и обданиште, у данашњој улици Соње Маринковић, које и данас служи својој сврси. Мучена је и убијена у рацији 1942 године.

She started to live in Novi Sad with her marriage. She loved this city and made many good works for its citizens, especially for women and

abandoned children. She had no children, but with her husband she was a great donor of humanitarian actions and its organizer. She led in Novi Sad Josephine Baker, Arthur Rubinstein and other famous artist. Her largest project is the construction of a building for the Children's Shelter and Kindergarten, in today's street Sonja Marinković, which still serves its human purpose. He was tortured and killed in a fascist raid in 1942.

19:00 – велика сала

Selekcija / Selection: Турска филмска панорама / Turkish film panorama



У сарадњи са Турк Дернеги, Нови Сад и Амбасадом Турске
In a cooperation with Turk Dernegi and Turkish Embassy

Свечано отварање селекције / Opening Ceremony

Срећа

Happiness

Mutluluk, Турска / Turkey, 2007, 105'

Режија / Director: Abdullah Oguz

Сценарио / Screenplay: Zülfü Livaneli (novel), Abdullah Oguz,

Улоге / Cast: Özgü Namal, Talat Bulut and Murat Han

Након што је 17-годишња Мерјем пронађена силована на обали језера, сеоски обичаји налажу да буде убијена како би се скинула срамота са породичног имена...

When a young woman named Meryem is raped, her village custom requires that she be killed in order for the dishonour to be expunged from her family. A young man named Cemal, the son of the village leader, is given the task but at the last moment he has doubts. The pair go on the run, followed close behind by local thugs intent on

killing the girl. Luckily enough, Cemal and Meryem meet up with a charismatic man named Irfan, an ex-university professor who is embarking on a sailing trip, and needs a crew. Seems Irfan is running away too--in his case from a dead marriage and an empty life. Together this unlikely trio set forth on a voyage that will change all of their lives.

21:00 – велика сала

Selekcija / Selection: Турска филмска панорама / Turkish film panorama



Ћелија 72

Prison Cell 72

72. Kogus, Турска / Turkey, 2011, 97'

Режија / Director: Murat Saraçoğlu

Сценарио / Screenplay: Ayfer Tunç

Улоге / Cast: Kerem Alisik, Hülya Avsar, Songül Öden, Yavuz Bingöl, Civan Canova, Ayca Damgaci, Ömer Duran

Награда / Awards: Nuremberg Film Festival "Turkey-Germany" - 2011 Audience Award Best Film Murat Saraçoğlu

„Ћелија 72“ је турска филмска драма лоцирана која се одиграва током 40-тих година XX века у турском затвору. Филм говори о животу очајника у конфликтима унутар ћелије 72, и римејк је истоименог филма из 1978. године. 72. Kogus (in English: Prison Cell 72) is a Turkish drama film playing in the 1940's in a Turkish prison and starring Hülya Avsar, Yavuz Bingöl and Songül Öden. The movie is about the desperate lives of the conflicts in cell no. 72 and is a remake of the 1978 film 72. kogus starring Kadir Inanir and Halil Ergün.

21:15 – мала сала



Selekcija / Selection: Путуюћи биоскоп / Kino on Tour



Нестали – Warchild

Stille Sehnsucht – Warchild

Немачка / Germany, 2006, 103'

Режија / Director: Christian Wagner

Улоге / Cast: Labina Mitevska; Senad Bajić, Crescentia Dünßer, Katrin Saß

Млада мајка за време рата у Босни губи дете. Много година касније сазнаје да је оно још живо и да живи код родитеља који су је усвојили. Илегално путује у Немачку где проналази своју ћерку Аиду која се сада зове Кристина. Однос са усвајатељима је компликован, чак и Аидин биолошки отац не може да помогне у овој ситуацији. На крају, родитељи морају да се врате без своје ћерке.

Years after the end of the Bosnian war, a woman finds evidence that her young daughter, who disappeared during the war, might have survived and been adopted by a German family.

23:00 – велика сала



Селекција / Selection: ГЛАВНИ ТОКОВИ / MAIN STREAM

Марина Абрамовић: Уметник је присутан **Marina Abramović: The artist is present**

САД / USA, 2012, 104'

Режија / Director: Matthew Akers

Документарни филм / Documentary

Награда / Awards:

Берлин 2012 – Награда публике у селекцији “Панорама” за најбољи документарни филм

Berlinale 2012 - Panorama Audience Award in documentary film

Санденс 2012 – номинација за Велику награду жирија у документарном филму

Sundance Film Festival 2012 – Nominated Grand Jury Prize in documentary film

Марина Абрамовић је последњих 40 година свог живота посветила уметности. Њен живот је уметност, и уметност је њен живот. Њено тело је само оруђе за њена дела, којима помера границе. Да ли ће у тренутку ретроспективе њеног рада у Музеју модерне уметности у Њујорку напoкoн нестати питање: Зашто је то уметност?

The feature-length documentary film “Marina Abramović – The Artist is Present” take us inside Marina’s world, following her as she prepares for that maybe the most important moment of her life: a mayor retrospective of her work, taking place at the Museum of Modern Art in New York. To be given a retrospective at one of the world’s premiere museum is, for any living artist, the most exhilarating sort of milestone. For Marina, it is far more: It is the chance to finally silence the question she has been hearing over and over again for four decades: “But why is this asrt?”